



Cristina Malvaso

Borgo Cividale n. 19 – 33057 Palmanova (Ud) - Italy
Tel: +39 0432 929365 Mobile: +39 349 3707678
e-mail: cris_mal@yahoo.it
Born in Palmanova, March, 6th 1979
VAT N. IT02515820302
Skype: cris_mal

Education

- *University of Trieste (Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators): Master degree with honours (110/100 cum laude) in Translation and Conference Interpreting (Italian, English, Portuguese) 2000-2005.*
Dissertation: “*Cidade do nome de Deus: Macao nella relazione del Vescovo Marcelino*” (translation and analysis of a late ‘700 Portuguese manuscript held at the Marine Archive in Lisbon).

Experiences abroad

- 2-month stay in Lisbon to prepare Master dissertation (September-October 2004)
- Heriot-Watt University - School of Management and Languages, Edinburgh (UK), from October to December 2002, through C.I.U.T.I. University program. Courses: English and French Language, Computer, British culture
- Simultaneous Interpreting Course at Heriot-Watt University in August 2003.
- Professional training of simultaneous interpreting at the UN, during the General Conference of IAEA (Vienna, September 2003)
- Católica University in Lisbon - Faculty of Human Sciences (September 2000 - March 2001), through Erasmus program. Courses: Translation, English and Portuguese Languages - International Economic Relations, Computer
- French language course at “Accord” Language School in Paris (October-November 2001)
- English language courses at “Eastbourne School of English” (August 2001-2000-1999-1998-1995-1994)

Linguistic field

TRANSLATION

❖ Documents, Reports and Texts for the European Parliament

- English-Italian translations of documents (*draft reports, recommendations, draft opinions*) for the European Parliament *about Politics, Government and general issues*.

❖ Medical sector

- English-Italian translation of “*MedImmune Study MI-CP178, Informed Consent Form*”.
- English-Italian translation of “*Study GS-US-196-0103, Informed Consent Form*”.
- Italian-Portuguese translation of *general documentation* for the Italian Federation of Orthopaedists (FLI) on a mission in Sal (Cape Verde).
- Italian-Portuguese translation of *general medical leaflets* for a Cape Verdean delegation of doctors on their visit to Friuli Venezia Giulia region.

❖ Technical/engineering sector - Manuals

- English-Italian translation of sections of technical manuals about aircrafts (*American Dynamics Battlehog 100X, Aerovision Fulmar, Aurora Flight Sciences Excalibur, ATE Vulture, Bell Helicopter Textron TR918 Eagle Eye, Boeing MD530F Littlebird, EADS Orka-1200, EADS Advanced UAV – Penetration, EADS Sharc, EMT Luna, Flight Solutions FS-01 Watchdog, Hydra Technologies S4 Ehecatl, Iran Aircraft Manufacturing Industries (HESA) Ababil-T, Israel Aerospace Industries I-View, amon Burro, KAI Night Intruder 300, L-3 BAI Aerosystems Tern, Mission Technologies (MiTex) Buster, MMIST CQ-10A Snowgoose, Navmar Mako, Northrop Grumman MQ-8B Fire Scout, AAI/IAI RQ-2B/C Pioneer, Raytheon Cobra, Rheinmettal Defence Electronics Kzo, Swift Engineering Killer Bee KB-2, Warrior (Aero-Marine) Gull 36, BAE Systems Heri XPA-1B, Elbit Systems Hermes 450 Watchkeeper, General Atomics Aeronautical Systems I-Gnat ER, IAI Searcher II, Northrop Grumman NQ-5B Hunter, Navmar Tiger Shark LR3, Proxy Aviation Systems Skywatcher, Ruag Super Ranger, Sagem Sperwer B, Swift Engineering Killer Bee KB-3, AAI Aerosonde 4, Insitu Insight/Scan Eagle, Lockheed Martin Sky Spirit, Alenia Aeronautica Molyx, Alenia Aeronautica Sky-Y, Denel Aerospace Systems Bataleur, EADS Advanced UAV – Strategic, Boeing A160T Hummingbird, EADS/IAI Eagle, Elbit Hermes 900, Elbit Hermes 1500, Flying Robots FR101, General Atomics Aerospace Systems Predator MQ-1, General Atomics Aerospace Systems Reaper MQ-9, General Atomics Aerospace Systems Sky Warrior, Israel Aerospace Industries Heron 1 & TP, Turkish Aerospace Industries TIHA A/B, Aerovironment Global Observer GO-1/2, Gulfstream RQ-37, Northrop Grumman RQ-4B Block 20 Global Hawk, QinetiQ Zephyr, Aurora Flight Sciences Orion, Alenia Aeronautica Sky-X, Boeing X-45 C/D/N, Dassault Aviation nEUROn, BAE Systems Taranis, Northrop Grumman X47B, Saab Filur).*
- English-Italian translation of “*NOVARBO SYSTEM - Climate management in greenhouses*”.
- English-Italian translation of “*Nordagri – Fertilizer and seeds distributor*”.
- English-Italian translation of “*Palax Firewood Porcessor User Manual*”.
- English-Italian translation of “*Niobe Magnetic Navigation System - Siemens Site Planning Guide. Manual about installation of magnetic equipment in hospital rooms*”.
- English-Italian translation of *Meccanocar catalogue: tools for the automotive sector*.
- English-Italian translation of instruction manuals for washing machines, electrical ovens, refrigerators, TV sets, videorecorders.

- Italian-English translation of sections of nautical manual: “*Motorship Maralunga and Motorship Fezzano*”.
- Italian-English translation of a glossary about nautical terms. (<http://www.marinebuzz.com/2007/10/05/what-is-standard-marine-communication-phrases-smcp/>)
- Italian-English-French translation of “*Instructions for the assembly of nursery furniture*” for CATAS in San Giovanni al Natisone, Udine.
- Italian-English translation of *technical sheets* for OGTM Officine Meccaniche s.r.l. in Sant’Angelo Lodigiano (Lodi - Italy), specialized in the production of design interior wheels.
- Italian-English translation of catalogue “*Tarondo Handcrafted Timepieces*” and of sections of the website <http://www.tarondo.com> for “Tarondo Orologi Artigianali”, specialized in repairing mechanical and self-winding watches.

❖ Videogames

- English-Italian translation and localization of two editions of wargame “*Warhammer: age of reckoning*”.
- English-Italian translation and localization of wargame “*Saboteur*”.
- English-Italian translation and localization of videogame “*Paperboy*”.
- English-Italian translation and localization of videogame “*G.I. JOE*”.

❖ Websites

- English-Italian translation of some sections of the website www.isiwebofknowledge.com
- English-Italian translation of the website <http://www.lufran.it> “*VTC Franceschetti Elastomeri*”.
- English-Italian translation of the website www.tri-sure.com about closures, plugs, capseals and crimping tools.
- English-Italian translation of the website www.getmein.com

❖ Juridical (documents – certificates – contracts - protocols)

- English-Italian translation of “*Ford Assistance Insurance Contract - Fiat Camper Plug & Sell*”.
- Portuguese-Italian translation of *a juridical cause*.
- English-Italian translation of *birth, marriage, death certificates and commercial contracts*.
- Italian-English translation of *commercial contracts* between Italian company Nautipoint and American company Piranha, specialized in the production of nautical propellers and engines.
- English-Italian translations of *commercial documentation* for Adactastudio accounting office of Padova.

- English-Italian translations of *legal documentation of the Council of Europe* on behalf of Croatian lawyer Bozidar Vukasovic.
- English-Italian translations of “*hi5 Statute – Personal Data and Privacy*”.

❖ **Literature**

- English-Italian translation of the book “*The Poker Tournament Formula*”, by Arnold Snyder.
- English-Italian translation of the travel guide “*Vienna*” and “*Londra*” by 10best Travel Guides
- English-Italian translation of the book “*Secrets of sitngos – Advanced strategies for one-table poker tournaments*” by Phil Shaw.

❖ **General**

- English-Italian and Portuguese-Italian translation of *letters, speeches, presentations etc.*
- Translation and Voiceover service.

Interpreting

- Italian-French liason interpreting during training courses on “*Oxycut Machine in Continuous Casting Process*” for DANIELI & C. Officine Meccaniche. Arcelor (France), from January 30th to February 6th 2008.
- Italian-English-Portuguese liason interpreting for Brazilian Government-supported “*Orchestra Brasil*” during ZOW 2008 (International Exhibition of Components and Accessories for the Furniture Industry), held in Pordenone (Italy) from October 15th to 18th, 2008.
- Italian-French liason interpreting during a training course on “*Electrical automation in Continuous Casting Machine*” for DANIELI & C. Officine Meccaniche. Vallourec (France), from November 25th to 30th 2007.
- Italian-English and English-Italian liason and consecutive interpreting during ZOW 2007 (International Exhibition of Components and Accessories for the Furniture Industry), held in Pordenone (Italy) from October 17th to 20th, 2007.
- Italian-English consecutive and liason interpreting during the visit of different foreign economic representatives aimed to develop commercial relations and promoted by the Association of Small and Medium-sized Enterprises in Udine on October 9th and 10th, 2007.
- Italian-English consecutive interpreting for MKSS Indian activist Aruna Roy, during the conference “*The Enterprise of a Different Economy*”, promoted within “Sbilanciamoci” campaign and held in Marghera and Gorizia (Italy) from September 6th to 10th 2007.
- Italian-English and English-Italian liason interpreting between Italian sales representatives and sales managers and Hodaithy International Group, (Emirates), during their visit to some plants in the province of Como - July 2007.

- Italian-English and English-Italian liason interpreting during *SAMUPLAST* (International Exhibition of Technologies and Technical Components in plastic), held in Pordenone (Italy) from May 17th to 20th, 2007.
- Italian-English and English-Italian liason and consecutive interpreting during *ZOW 2006* (International Exhibition of Components and Accessories for the Furniture Industry), held in Pordenone (Italy) from October 18th to 21st, 2006.
- Italian-English and English-Italian liason interpreting between Bettucci Silvano s.r.l. and Hungarian company Nettrade, specialised in furniture distribution on the local market (28/03/2006)
- Italian-English and English-Italian liason interpreting between Bettucci Silvano s.r.l. and Jackson H. Ables, American Lawyer at Daniel Coker Horton & Bell, P.A. - Attorneys at Law (13/03/2006).
- Italian-French-English liason interpreting in Lyon between Bettucci Silvano s.r.l. and French enterprise Aubert France, specialised in furniture distribution on the local market (14/06/2006).
- Italian-Portuguese liason interpreting during lectures on batik painting given in Udine by Cape-Verdean artist Sabotino dos Santos (5/04/2006).
- Attaché of Mr Custodio Santos, Ambassador for Cape Verde in Italy, and of Mrs Carolina Pimentel, Honorary Consul for Cape Verde in Milan, during meetings with local authorities and with representatives of sports companies Udinese Football and Triestina Football aimed at developing contacts and partnerships with Cape Verde (14 - 15/07/2005).
- Italian-English and English-Italian simultaneous interpreting on the occasion of the international workshop “Friuli Venezia Giulia: a Strategic Logistic Platform” held in Trieste (27/09/2005).
- Italian-English and English-Italian liason interpreting during one-to-one meetings between representatives of international enterprises as well as during their visit to port plants on the occasion of the international workshop “Friuli Venezia Giulia: a Strategic Logistic Platform” held in Trieste (28/09/2005).
- Portuguese-Italian simultaneous interpreting (dubbing) during the XVIII Festival of Latin American Cinema at Miela Theatre in Trieste from October 18th to 26th, 2003.

Teaching

- From 01/09/2006: English and Italian lessons at all levels to Italian and English speaking students for “Comunicandoweb” of San Giovanni al Natisone (Italy).
- From 12/10/2005: Portuguese lessons to members of “Friuli per Capo Verde” Association, aimed to help them carrying out projects and social programs in loco.

Further education and jobs

- from 18/07/2005 to 31/12/2007: export manager at Bettucci Silvano s.r.l. located in S. Vito al Torre (UD- Italy) and specialized in furniture manufacturing.
- Tasks: establishing new business partnerships and sales contacts nationally and internationally; participation in international furniture fairs (Kiev, March 2006 - Las Vegas, September

2006 - Cologne, September 2006); meetings and commercial negotiations with foreign customers; orders management; shipping procedures; partial supply management; marketing; catalogues editing.

- From September 2006: participation in the Enterprise Internationalization Group as well as in the Young Entrepreneurs Group within the Association of Small and Medium-sized Enterprises in Udine.
- From 17/03/2006 to 30/09/2006: accounting course by Itaca Informatica in Udine (Italy), organised and promoted by Friuli Venezia Giulia region and the European Social Fund.
- Participation in courses and training promoted and organised by the Association of Small and Medium-sized Enterprises in Udine: “Sales strategy”, “The right marketing strategy”, “Neuromarketing”, “Market analysis: Arab Emirates”, “Market analysis: Russia”, “Market analysis: Turkey”.
- 16/05/2005 - 28/05/2005: administrative and secretarial cooperation with Smile Tech Translation Agency of Trieste in preparation for the 3rd International Architecture Conference.

Language skills

- ITALIAN: native speaker
- ENGLISH: oral and written command: excellent International Professional English Certificate (Excellence Level) by British Chamber of Commerce for Italy.
- PORTUGUESE: oral and written command: excellent
- FRENCH: oral and written command: good

IT skills

- Proficient use of Windows XP - Office (Word, Excel, PowerPoint) - Trados 7, Wordfast.
- Proficient use of Internet

Hobbies

- Palmanova Cultural Club member.
- Active WWF member
- Fond of travelling
- Good communication skills

Cristina Malvaso